



上海美術電影製片廠
SHANGHAI ANIMATION FILM STUDIO

北京市綠色印刷工程——優秀青少年讀物綠色印刷示範項目

中國動畫經典

升級版

阿凡提幽默故事

比

智

慧



外語教學與研究出版社



上海美術電影製片廠
SHANGHAI ANIMATION FILM STUDIO

中国动画经典

升

级

版

阿凡提幽默故事 2

比

智

慧

上海美術電影製片廠 著

魏釗凌 改写



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

阿凡提幽默故事. 2, 比智慧 / 上海美术电影制片厂著; 魏钊凌改写. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.6

(中国动画经典: 升级版)

ISBN 978-7-5135-7789-2

I. ①阿… II. ①上… ②魏… III. ①动画—连环画—中国—现代 IV. ①J228.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 159653 号

绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友:

本书已入选“北京市绿色印刷工程——优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制, 在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准 (HJ2503-2011)《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分: 平版印刷》, 本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料, 生产过程注重节能减排, 印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书, 畅享环保健康阅读!

北京市绿色印刷工程

出版人 蔡剑峰
策划编辑 向恬田
责任编辑 向恬田
执行编辑 姚璐
封面设计 王春
封面绘图 王丁力
内文绘图 百愚文化 刘芳
设计制作 薛志明
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京捷迅佳彩印刷有限公司
开本 889×1194 1/16
印张 2
版次 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-7789-2
定价 13.80 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 277890001

绵长情感

中国的动画片是有很光荣的传统和成绩的。它让无数童年目不转睛过，童年长大了，都一直想念它。它也让世界注视过，世界吃惊过它的东方神情和风趣，向往过它的那个奇特国家的颜色和诗意。

这是一个很大的骄傲。

很长的惦记。

很铭心的珍惜。

这会是一个很贵重很绵长的遗产了。

现在，这个骄傲，这个惦记，这个珍惜，这个遗产，变成了书。

它不是在很高的银幕上了，也不是藏在电视里，成了可以捧在手里的温暖和亲近。我背着书包走啊走啊，他们在我的书包里。哪吒在，小和尚在，葫芦兄弟在，黑猫警长在，孙悟空和那个猪也在。童年的感觉里会因此多出很多的轻松和放心。我把我的喜欢背在了肩上。

我的肩膀和路途也会成为童话。

儿童文学作家 梅子涵



cóng qián yǒu yī wèi guó wáng tā zì
从 前 ， 有 一 位 国 王 ， 他 自
yǐ wéi zú zhì duō móu róng bu de bié
以 为 足 智 多 谋 ， 容 不 得 别
rén bǐ zì jǐ cōng míng
人 比 自 己 聪 明 。

yǒu yī tiān guó wáng
有 一 天 ， 国 王
zuò le yī gè è mèng
做 了 一 个 噩 梦 ，
mèng dào bǎi xìng xiào huà tā
梦 到 百 姓 笑 话 他
shì yī tóu chǔn lǘ tā xǐng
是 一 头 蠢 驴 。 他 醒
lái zhī hòu huǒ mào sān zhàng
来 之 后 ， 火 冒 三 丈 ，
xià dìng jué xīn yào zhèng míng zì jǐ shì
下 定 决 心 要 证 明 自 己 是
zhè ge shì jiè shàng zuì cōng míng de rén
这 个 世 界 上 最 聪 明 的 人 。



dì èr tiān guó wáng xià le yí dào zhào shū gěi wáng guó nèi suǒ yǒu
第二天，国王下了一道诏书，给王国内所有
de zǐ mǐn chū le sān dào nán tí zhào shū shàng shuō rú guǒ yǒu rén néng dá
的子民出了三道难题。诏书上说，如果有人能答
chū zhè sān dào nán tí guó wáng jiù jiǎng shǎng tā huáng jīn wàn liǎng niú yáng
出这三道难题，国王就奖赏他黄金万两、牛羊
wú shù yì shí jiān rén men zhēng xiān kǒng hòu de lái dào wáng gōng dōu
无数。一时间，人们争先恐后地来到王宫，都
xiǎng dá chū guó wáng chū de nán tí yíng dé jiǎng shǎng
想答出国王出的难题，赢得奖赏。



kě shì tā men dōu méi néng dá chū nà sān dào nán
可是，他们都没能答出那三道难

tí tǒng tǒng bèi gǎn chū le wáng gōng
题，统统被赶出了王宫。

yú shì guó wáng yòu xià le yí dào zhào shū yāo qiú
于是，国王又下了一道诏书，要求

měi gè chéng shì měi gè cūn zhuāng dōu bì xū pài chū yí
每个城市、每个村庄都必须派出一

gè dài biǎo huí dá nà sān dào nán tí rú guǒ dá bù
个代表回答那三道难题，如果答不

chū lái dài biǎo jiù huì bèi chǔ sǐ bǎi xìng men yuàn
出来，代表就会被处死。百姓们怨

shēng zài dào jiào kǔ bù dié guó wáng jiàn méi yǒu rén
声载道，叫苦不迭。国王见没有人

néng dá chū nà sān dào nán tí zhān zhān zì xǐ yǐ
能答出那三道难题，沾沾自喜，以

wéi zì jǐ shì shì jiè shàng zuì cōng míng de rén
为自己是世界上最聪明的人。





zhè tiān dà chén qián lái bǐng bào shuō ā fán tí zhèng zài wáng gōng wài
这天，大臣前来禀报，说阿凡提正在王宫外，
yáng yán zì jǐ néng dá chū nà sān dào nán tí
扬言自己能答出那三道难题。

guó wáng zài huā yuán lǐ jiē jiàn le ā fán tí tā dé yì yáng yáng de wèn
国王在花园里接见了阿凡提。他得意洋洋地问
chū dì yī dào nán tí tiān shàng yǒu duō shao kē xīng xing
出第一道难题：“天上有多少颗星星？”

ā fán tí xiǎng le xiǎng shuō zūn jìng de bì xià tā men de zǒng shù
阿凡提想了想，说：“尊敬的陛下，它们的总数
shì jiǔ bǎi jiǔ shí jiǔ wàn jiǔ qiān jiǔ bǎi jiǔ shí jiǔ kē yì kē bù duō yì kē
是九百九十九万九千九百九十九颗，一颗不多，一颗
bù shǎo
不少。”



qí shí guó wáng gēn běn bù zhī dào tiān shàng dào dǐ yǒu duō shao kē
其实，国王根本不知道天上到底有多少颗

xīng xīng yú shì tā wèn shēn biān de dà chén shì yǒu nà me duō ma
星星。于是，他问身边的大臣：“是有那么多吗？”

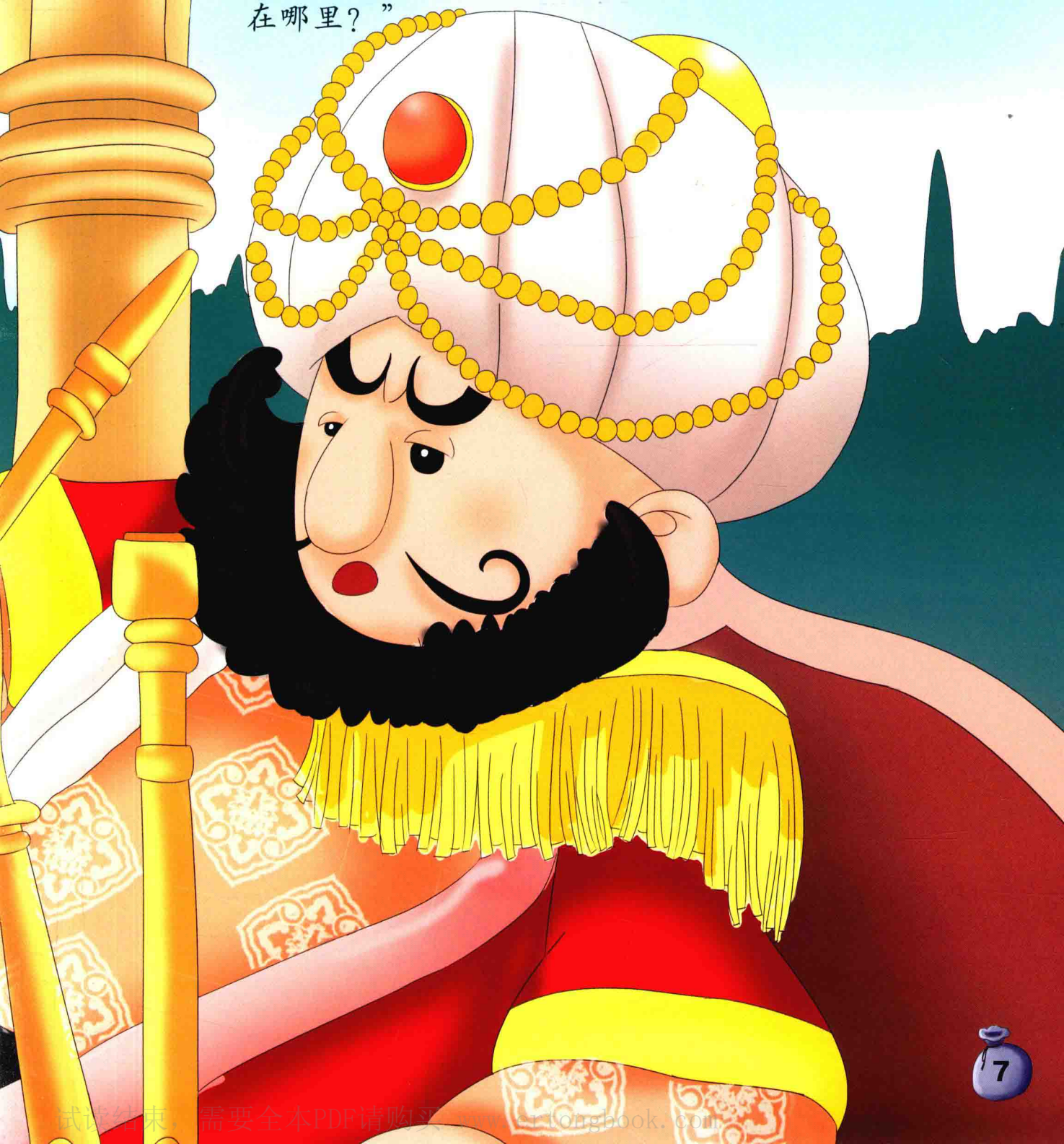
kě shì dà chén nǎ lǐ zhī dào a zhǐ hǎo shuō bì xià zhè kě zhǐ
可是，大臣哪里知道啊，只好说：“陛下，这可只

yǒu zhēn zhǔ cái zhī dào a
有真主才知道啊！”



ā fán tí jiē huà dào zhēn zhǔ kě yǐ zuò zhèng bì xià
阿凡提接话道：“真主可以作证。陛下
yào shì bù xìn kě yǐ pá dào yún cǎi shàng shǔ yì shǔ
要是不信，可以爬到云彩上数一数。”

guó wáng tīng le yì shí wú huà kě shuō tā zhàn qǐ lái
国王听了，一时无话可说。他站起来，
wèn ā fán tí dì èr dào nán tí nǐ shuō dà dì de zhōng xīn
问阿凡提第二道难题：“你说，大地的中心
zài nǎ lǐ
在哪里？”





ā fán tí shuō qiǎo jí le bì xià tā jiù zài wǒ zhè máo lǘ yòu qián
阿凡提说：“巧极了！陛下，它就在我这毛驴右前
蹄踩的地方。”

guó wáng bú xiè de shuō bú duì jiù píng wǒ guó wáng de shēn fèn
国王不屑地说：“不对！就凭我国王的身份，
大地的中心也应该在我右脚踩的地方！”

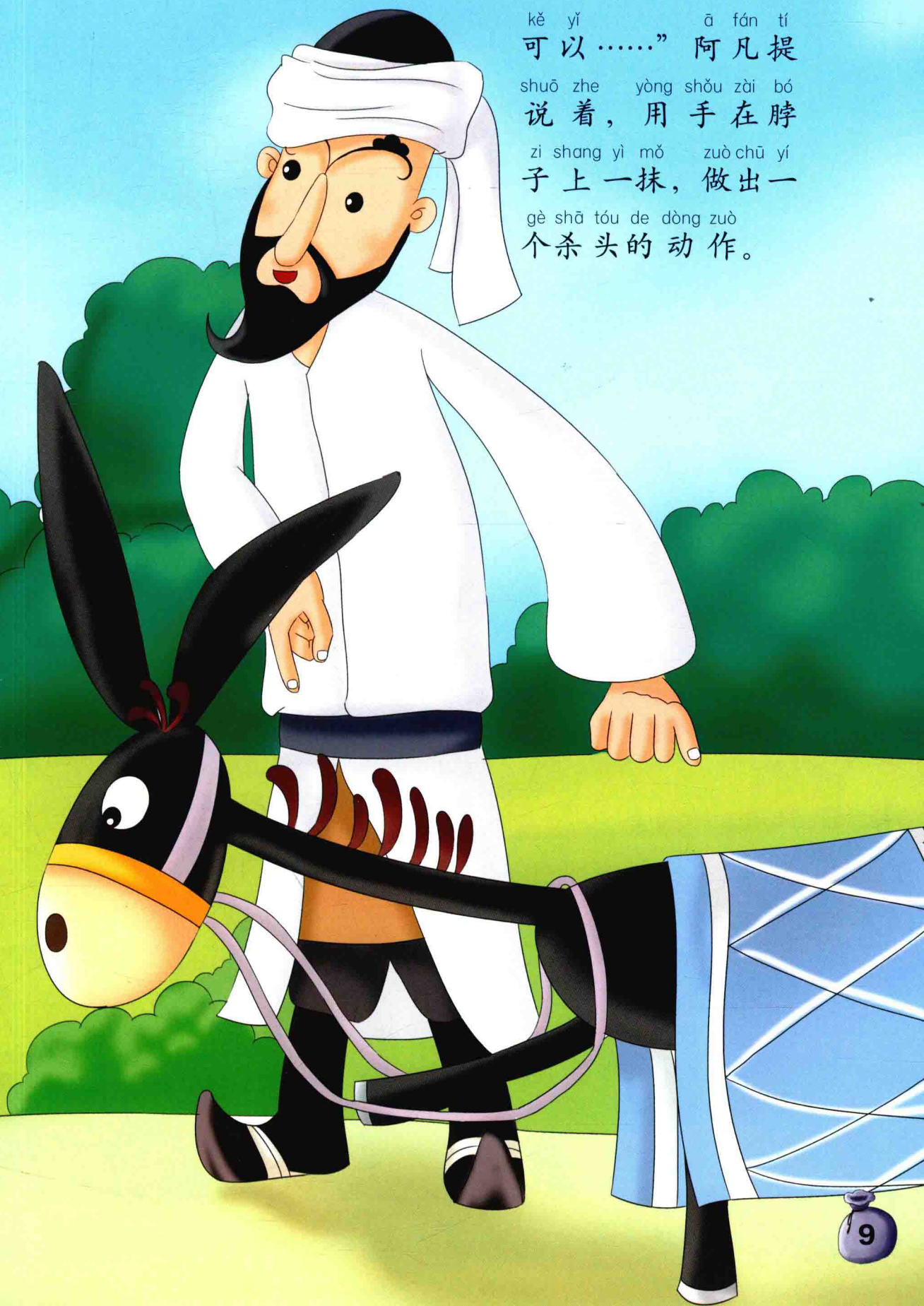
yīng míng de bì xià nín yào shì bù xiāng xìn jiù cóng dōng nán xī běi
“英明的陛下，您要是不相信，就从东南西北
bǎ zhěng gè shì jiè liáng yì liáng zhǐ yào wǒ shuō cuò le yì fēn nín wán quán
把整个世界量一量。只要我说错了一分，您完全

kě yǐ ā fán tí
可以……”阿凡提

shuō zhe yòng shǒu zài bó
说着，用手在脖

zi shàng yì mǒ zuò chū yí
子上一抹，做出一

gè shā tóu de dòng zuò
个杀头的动作。



guó wáng mǎ shàng xià lìng ràng dà
国王马上下令，让大

chén qù zhàng liáng dàn shì shì jiè nà
臣去丈量。但是，世界那

me dà zhè kě zěn me liáng ne dà
么大，这可怎么量呢？大

chén pīn mìng de yáo tóu tuī tuō dào
臣拼命地摇头，推脱道：

bì xià jiù shì qí shàng kuài mǎ pǎo
“陛下，就是骑上快马跑

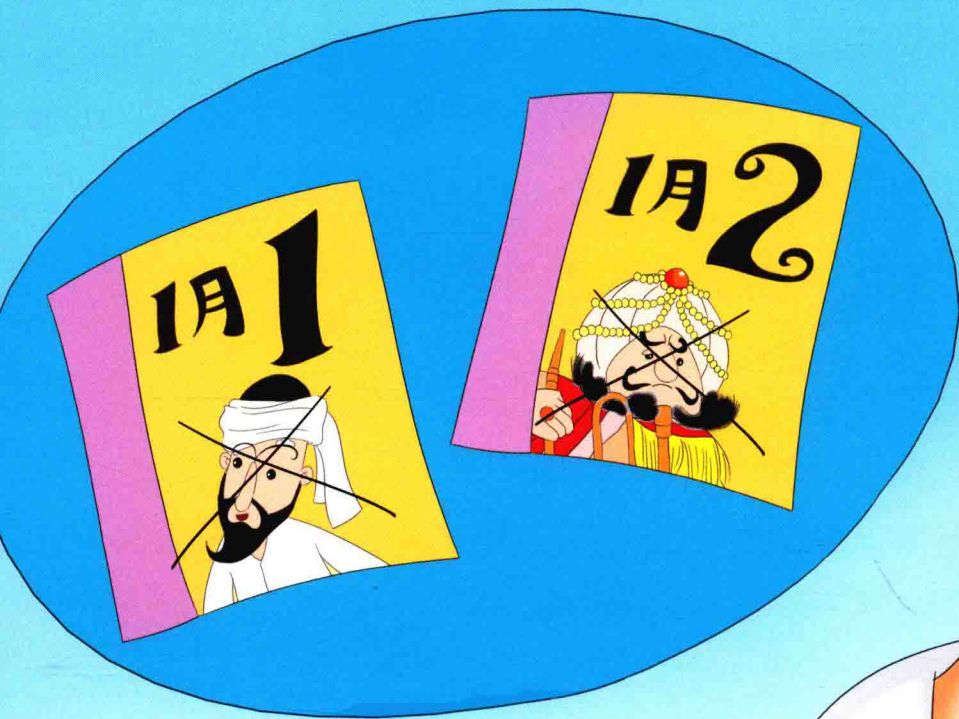
nián yě zhǎo bú dào dà dì de jìn tóu
10年，也找不到大地的尽头，

kě zěn me liáng ne
可怎么量呢？”



jiàn lián xù liǎng dào nán tí dōu méi yǒu nán dǎo ā fán tí guó wáng yǒu
见连续两道难题都没有难倒阿凡提，国王有
diǎnr huī xīn tā zǒu xià tái jiē jiào lái dāo fú shǒu wèn ā fán tí nǐ
点儿灰心。他走下台阶，叫来刀斧手，问阿凡提：“你
zhī dào zì jǐ huì zài shén me shí hòu sǐ ma
知道自己会在什么时候死吗？”





ā fán tí zhī dào tā wú lùn huí dá nǎ yì tiān guó wáng dōu huì lì kè
阿凡提知道，他无论回答哪一天，国王都会立刻
xià lìng shā le tā lái zhèng míng tā dá cuò le yú shì ā fán tí xiǎng le
下令杀了他，来证明他答错了。于是，阿凡提想了
xiǎng shuō bì xià wǒ sǐ de rì zǐ zhǐ bǐ nín zǎo yì tiān
想，说：“陛下，我死的日子只比您早一天。”

guó wáng huāng máng shuō bú duì
国王慌忙说：“不对！”

ā fán tí fǎn wèn dào nín
阿凡提反问道：“您
zěn me zhī dào bú duì ne
怎么知道不对呢？”

guó wáng huí dá bù
国王回答不
chū lái
出来。

